

Trace que laisse derrière lui  
un corps en mouvement

**Sillage**

Mensuel, publié par Le Channel  
Scène nationale de Calais  
N° 186, avril 2017



À bien y réfléchir, c'est sympa, Calais...

À propos  
des 26 000 couverts

## Cure du son

C'est à une expérience musicale que nous vous convions.  
 En première partie, vous entendrez *Envol* de Pierre Henry, pièce interprétée par un orchestre de cinquante haut-parleurs, vous permettant d'entrer au cœur du son.  
 Ensuite, *Fusion AAN* vous emportera dans un espace sonore mêlant bande électroacoustique et instruments divers.  
 Et pour finir, le clou de la soirée avec les jerks électroniques dont le tube *Psyché rock*, alliant la musique pop des années 60 et l'expérimentation pointue de Pierre Henry.



### Une

La citation exacte, lisible sur la page Facebook des 26 000 couverts, alors qu'ils allaient jouer à Rochefort et Saint-Médard-en-Jalles, était *À bien y réfléchir, c'est sympa, le Sud Ouest*. Mais, les connaissant, ils auraient tout aussi bien pu l'écrire pour Calais. Alors nous l'avons fait pour eux.

### Tourisme

N'empêche, cette couverture de *Sillage* fait un beau slogan doublé d'une belle image pour la promotion de Calais. Précisons que l'image est une photographie de Michel Vanden Eeckhoudt, à qui nous avons pendant des années passé commande de reportages sur le territoire et l'activité du Channel.

### Visite

La photographie de cette mouette fait partie des tirages sur bâche installés dans la grande halle du Channel en 2008 lors de *Rêve général*. Elles sont visibles dans la rue intérieure du Frac Nord-Pas-de-Calais à Dunkerque jusqu'au 30 avril 2017, dans le cadre de l'exposition consacrée à Michel Vanden Eeckhoudt.



Après la transposition sur scène de l'album mythique des Pink Floyd, *The dark side of the moon* intégralement joué sur scène (présenté au Channel en novembre 2014), la compagnie Inouïe s'attaque ici à *Messe pour le temps présent*, qui initie la fusion entre musique populaire et musique électroacoustique.

Cette fusion va ensuite se répandre dans tous les courants des musiques de studio (pop, rock, électro, rap, jazz).

Créée en 1967 à la demande de Maurice Béjart, elle sera interprétée ici par des instrumentistes pop et des instrumentistes électroacousticiens, réalisant ainsi, pour la première fois, physiquement, l'interprétation de cette musique en *live*.

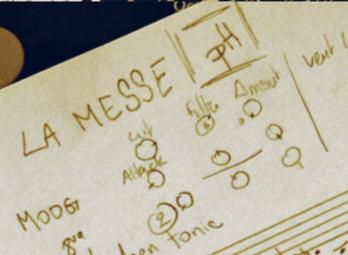
Il y a de la prouesse à reproduire cette musique, élaborée en studio, sur scène.

**Concert pour le temps présent**  
 Compagnie Inouïe, Thierry Balasse, Pierre Henry

samedi 1<sup>er</sup> avril 2017 à 19h30

Durée: 1h10  
 Tarif: 7 euros

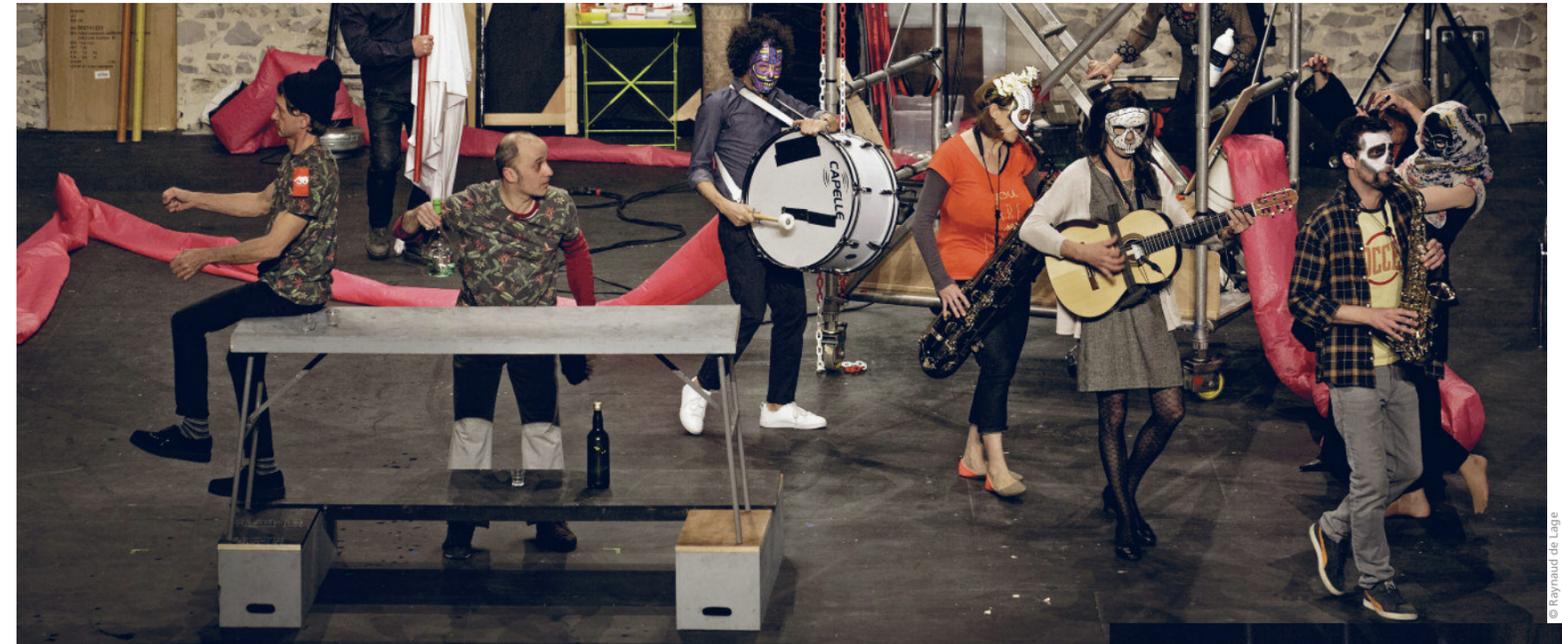
À partir de 12 ans



## À plus d'un titre

Les 26 000 couverts, c'est comme un bon vin : ça ne se raconte pas, ça se déguste.  
 Tout y va très vite, tout est décalé, tout est délirant.  
 L'espace d'une soirée, ils devraient ainsi vous faire oublier la mauvaise humeur du temps.  
 C'est d'ailleurs un peu ce que nous recherchons en les programmant.  
 Un spectacle au nom à rallonge qui arrache des cheveux aux graphistes.  
 Un titre qui, passé à la moulinette de la traduction, reste drôle, surtout après avoir fait le tour du monde.  
 C'est un peu ça, l'esprit 26 000.

La preuve!



## À bien y réfléchir, c'est sympa, Calais...

Quelques traductions successives (via google):

du français à l'anglais  
 To think well,  
 it's nice, Calais...

ensuite du créole à l'indonésien  
 Dalam berpikir dengan baik,  
 itu bagus, kale...

ensuite de l'anglais à l'italien  
 Per pensare bene,  
 è bello, Calais...

ensuite de l'indonésien au letton  
 Domōjot labi,  
 tas bija jauki, kāposti...

ensuite de l'italien à l'espagnol  
 Para pensar bien,  
 es agradable, Calais...

ensuite du letton au japonais  
 よく考えて、それは、  
 キャベツよかったです...

ensuite de l'espagnol à l'estonien  
 Mõelda hästi,  
 see on tore, Calais...

ensuite du japonais au malgache  
 Tsara ny mieritreritra izany,  
 dia, laisoa tsara...

ensuite de l'estonien au danois  
 At tænke godt,  
 det er rart, Calais...

enfin après le malgache,  
 retour au français

ensuite du danois au créole  
 Nan panse byen,  
 li la Nice, chou frize...

Pensez-y,  
 et le chou...



À bien y réfléchir, et puisque vous soulevez la question, il faudra quand même trouver un titre un peu plus percutant 26 000 couverts

vendredi 7 avril 2017 à 20h  
 samedi 8 avril 2017 à 19h30

Durée: 1h45  
 Tarif: 7 euros

À partir de 10 ans

### Le Channel

Scène nationale

Direction  
 Francis Peduzzi

Adresse  
 173 boulevard Gambetta  
 à Calais

Courrier  
 Le Channel, scène nationale  
 CS 70077,  
 62 102 Calais cedex

Administration  
 03 21 46 77 10

Billetterie  
 03 21 46 77 00

Site  
 www.lechannel.org

Courriel  
 lechannel@lechannel.org

Les partenaires du Channel



Une fois n'est pas coutume, nous disposons d'un peu de place.

D'où cette idée du témoignage d'un Channel vivant, lieu en mouvement, lieu de vie artistique qui, au fil du temps, se transforme et évolue.

Et vous n'êtes pas au bout de vos surprises...



Œuvre installée au Channel le dimanche 12 mars 2017 et réalisée par La fabbrica, dans le cadre du chantier Calaidoscope mené par Elke Thuy et Bruno Herzeele. D'autres sont à découvrir *in situ*...

# Le conte est bon

Nous retrouvons Laika, avec ce spectacle qui s'empare de *Pentamerone*, ouvrage réunissant les contes les plus anciens de la tradition européenne. Certains d'entre eux ont été repris par Charles Perrault et les frères Grimm, qui les ont épurés. Une œuvre qui recèle des récits crus et croustillants, terrifiants ou érotiques, parlant d'amour, de plaisir et autres vices et vertus.

À voir et à manger, avec la touche créative et culinaire de Peter de Bie. Alors, à table...

## Confusion

Les flâneries sonores de février dernier furent un beau succès. Nous retiendrons ce couple de personnes âgées qui sortent du concert de *Magnetic ensemble*, à la fois satisfaits et un peu déçus : ils étaient venus voir Jean-Michel Jarre.

## Exactitude

Durant ces flâneries, nous avons dû gérer deux ou trois situations délicates, la presse locale ayant mal reporté les horaires de quelques rendez-vous. Une erreur est vite arrivée et nous comprenons cela parfaitement. Mais la bonne source est toujours le Channel (*Sillage*, notre site [lechannel.org](http://lechannel.org) ou encore la plaquette de saison).

## Reconnaissance

Nous apprenons que la ville de Calais va accueillir l'Ilotopie en mai prochain. Bel hommage au Channel et à son histoire, cette compagnie, que nous avons invitée à sept reprises ayant grandement contribué, dans les années 90, à asseoir la place naissante du Channel.

## Souvenir

Parmi les spectacles d'Ilotopie accueillis par le Channel, il y eut, entre autres, *Narcisse guette*, créé sur le canal et pour Calais durant les *Jours de fête* en 2000, prémisse de tous leurs spectacles aquatiques. Et *Les hommes de couleur*, mémorable ouverture de notre saison 1992-1993, jugée à l'époque (par quelques personnes) provocatrice sinon choquante. Autre temps.

## Collaboration

Avec sept autres structures culturelles européennes (Albanie, Belgique, Grèce, Italie, Pologne, Slovaquie, Suisse), le Channel est engagé dans un projet intitulé *The atlas of transitions - impossible d'échapper à l'anglais* - mené par l'Emilia Romagna Teatro fondazione.

## Objet

Ce projet européen prévoit le croisement de travaux artistiques et universitaires, ainsi qu'une série de propositions susceptibles de voyager d'un pays à l'autre.



Souvent, après les spectacles de Laika, vous nous demandez les recettes. Alors, en cadeau, voici celle d'une soupe de châtaignes, préparée pour *Opera buffa* (présenté au Channel en décembre 2012) et à déguster lors d'une de ces soirées fraîches d'avril.

Elle est signée Peter de Bie.

### Ingrédients :

400 g de châtaignes pelées (souvent conditionnées sous vide)  
Huile  
1 poireau (lavé et émincé)  
6 cl de sherry sec  
100 g de champignons  
600 ml de bouillon  
Poivre et sel  
200 ml de lait  
Amandes effilées

### Préparation :

Faire chauffer l'huile à feu modéré. Ajouter le poireau émincé. Lorsqu'il est tendre, mouiller avec le sherry et poursuivre la cuisson à feu modéré pendant trois à quatre minutes, jusqu'à ce qu'il soit réduit de trois quarts. Ajouter les châtaignes, les champignons et le bouillon, et faire cuire à petits bouillons. Mouliner ou mixer le tout. Ajouter le lait et épicer. Garnir la soupe d'amandes effilées grillées et/ou de châtaignes soufflées.



**Pentamerone**  
Laika, Theater FroeFroe

jeudi 27 et vendredi 28 avril 2017 à 20h  
samedi 29 avril 2017 à 19h30

Durée : 1h45  
Tarif : 7 euros

À partir de 12 ans

# Lutte des places

Stoel se prononce *stoul*. C'est du flamand et cela signifie *chaise*. Sonorité que l'on pourrait facilement adopter en Ch'ti : *prends eun stoul, assis-toi sur et' stoul, eune stoul c'est pas pou s'berloquer...* La chaise dont il est question ici, s'exprime dans un langage espiègle et donne du fil à retordre aux danseurs.



En quête d'une place où s'asseoir, deux danseurs, un homme et une femme, alignent, empilent, retournent ou déboîtent des chaises, dans l'espoir de matérialiser un petit endroit où déposer leur corps. De ce jeu de chaises, naît peu à peu la danse, qui s'exprime avec enthousiasme, malice et humour. Tous les ingrédients du spectacle se répondent avec poésie et se concluent par une petite pincée de magie... pour épater vos mirettes.

**Stoel**  
Compagnie Nyash  
samedi 29 avril 2017 à 17h

Représentations scolaires  
mardi 25 avril à 10h et 14h30  
mercredi 26 avril à 10h  
jeudi 27 avril à 10h et 14h30  
vendredi 28 avril à 10h et 14h30

Durée : 40 minutes  
Tarif : 3,50 euros

À partir de 4 ans

## Du côté de la librairie

Du mardi au samedi de 10h à 19h  
ainsi que les soirs et dimanches de spectacle.

### À la lisière des mots, les mailles

Tricotage et papotage,  
du parfait débutant à l'expert.

samedis 1<sup>er</sup> et 15 avril 2017 à 16h

Le thème est libre, l'entrée aussi



### Fête des librairies indépendantes

Pour un livre acheté, nous vous offrirons  
une rose. Et pour quelques livres,  
un exemplaire de l'édition limitée imaginée  
pour cette occasion intitulée  
*Le corps du livre.*

samedi 22 avril 2017

Entrée libre

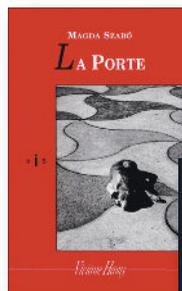


### La parenthèse du mardi

Conversation autour des livres  
*La porte* de Magda Szabo,  
et *Un nom de torero* de Luis Sepúlveda.

mardi 25 avril 2017 à 18h30

Entrée libre



### Les vendredis de la philo

Aurélie Mériaux abordera  
le thème du pardon.

vendredi 28 avril 2017 à 18h30

Entrée libre



## Du côté des grandes Tables



Bistrot et restaurant ouverts tous les midis,  
les vendredis soir, les samedis soir et les soirs de spectacle.  
Restaurant en pause le lundi midi.

### Atelier cuisine

Venez cuisiner le menu du mois avec le chef Alain Moitel.  
Vous pourrez ensuite vous régaler en dégustant les plats  
préparés pendant la matinée.

Prochain atelier :

samedi 29 avril 2017  
de 9h30 à 11h45 et repas à 12h

40 euros l'atelier et le repas sans boisson,  
20 euros le repas seul sans boisson

### Remontada

Il paraît que quand le FC Barcelone remporte une victoire historique, le taux de natalité de la ville grimpe neuf mois plus tard. Cela ne devrait pas être le cas à Calais, si la ville est à l'unisson de l'équipe technique du Channel, pour qui nous avons hésité à mettre en place une cellule psychologique au lendemain du Barça-PSG du 8 mars dernier.

### Nativité

À partir du 10 de ce mois, Marie Belleville sera en congé maternité, remplacée en nouvelle fois par Sigolène Barberot (il ne devrait pas y avoir de quatrième session). Marie Belleville nous reviendra en janvier 2018. C'est ce qui s'appelle avoir le sens du calendrier.

### Feuilles

L'époque ayant la mémoire courte, nous voudrions donner à lire et à voir la manière dont peut se définir le travail du Channel et faire sentir sa contribution à la réalité de la ville. L'idée d'un nouveau livre est en réflexion.

### Langue

Les compétences de l'équipe du Channel sont infinies. Nous comptons même parmi nous des spécialistes du Ch'ti et du flamand, les parlant couramment, et réussissant même à les mélanger. Comme le prouve le texte de présentation du spectacle de *Stoel*.

### Traduction

Pour ceux qui comme nous ne maîtrisent pas toutes les subtilités de ces deux langues savoureuses, précisons donc que *stoel* (c'est du flamand) signifie chaise et que *s'berloquer* ne signifie pas s'embrasser, comme le béotien qui écrit ces brèves l'avait cru, mais se balancer. Voilà.

### Homophonie

Puisque nous sommes dans les traductions, *Sul tetto del mondo* (*Sur le toit du monde*), phrase de la couverture du dernier *Sillage* a été traduite par une spectatrice du Channel avec un brin d'espièglerie *Sous le tétou du monde*. C'est beau également.

## Musique au bistrot



No Thank You est un power trio fondé par trois musiciens calaisiens en 2014, Antoine Serra à la guitare et au chant, Victor Lay à la basse et Clément Demont à la batterie et aux claviers. Entremêlant leurs genres musicaux et leurs inspirations, leur musique énergique, intuitive et rythmée transporte vers des univers blues rock, funk, fusion...

No Thank You

dimanche 30 avril 2017 à 17h

Entrée libre

